

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	0 h + 60.0 h	Q1 et Q2
--------------	--------------	----------

Enseignants	Schwarz Julie ;Teuwen Sylviane ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Au terme de l'UE de traduction, l'étudiant-e de bloc 2 démontre qu'il/elle est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traduire un texte non vu dans un français correct (sur les plans grammatical et lexical) en utilisant avec précision les ressources de sa langue maternelle (collocations, locutions figées ...) ; • Transmettre le message en langue A en respectant les intentions de l'auteur, le style et le registre du texte original et en évitant les pièges du calque ; • Réaliser une traduction démontrant qu'il a compris et analysé dans tous ses aspects un texte écrit en langue étrangère ; • Évaluer la pertinence des équivalences possibles en choisissant la plus appropriée avec le recul nécessaire ; • Appliquer les procédés de traduction afin de résoudre les difficultés inhérentes au texte source en prenant conscience de l'activité traduisante ; • Vérifier le sens des mots en utilisant avec discernement les dictionnaires bilingues et unilingues.

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours). Évaluation intégrée certificative au terme des quadrimestres 1 et 2 (Q1 et Q2) :</p> <p>BMHES1231 A (Q1) : janvier et août Traduction écrite (100% de la note de Q1) Examen écrit en mode présentiel. Examen consistant en la traduction manuscrite de 1 ou 2 texte(s) non vu(s) d'environ 300 mots au total en 2h avec dictionnaires (version papier) et autres outils linguistiques (dictionnaire de synonymes, grammaire...).</p> <p>Les étudiants des deux groupes ont le même texte à traduire. Critères de correction conformes aux objectifs énoncés plus haut. La qualité du français constitue l'un des critères d'évaluation les plus pertinents. Les copies d'examen comportant plus de 5 (cinq) fautes d'orthographe d'usage ou grammatical, de grammaire ou de syntaxe se verront attribuer une note d'échec. Pour les étudiant-es en AIM (Q1 2025) l'examen BMHES1231 A (Q1) sera organisé en mai.</p> <p>MHES1231 B (Q2) : juin et août Traduction écrite (75% de la note de Q2) Examen écrit en mode présentiel. Examen consistant en la traduction manuscrite de 1 ou 2 texte(s) non vu(s) d'environ 300 mots au total en 2h avec dictionnaires (version papier) et autres outils linguistiques (dictionnaire de synonymes, grammaire...).</p> <p>Les étudiants des deux groupes ont le même texte à traduire. En août, pour les étudiant-es qui doivent représenter le Q1 ET le Q2 : examen consistant en la traduction manuscrite de 1 texte non vu d'environ 450 mots au total en 3h avec dictionnaires (version papier) et autres outils linguistiques (dictionnaire de synonymes, grammaire...).</p> <p>Critères de correction conformes aux objectifs énoncés plus haut. La qualité du français constitue l'un des critères d'évaluation les plus pertinents. Les copies d'examen comportant plus de 5 (cinq) fautes d'orthographe d'usage ou grammatical, de grammaire ou de syntaxe se verront attribuer une note d'échec.</p> <p>Exercices préparatoires à l'interprétation (25% de la note de Q2) Évaluation continue. Évaluation 1 - fin février : 25% de la note finale Évaluation 2 - fin mars : 25% de la note finale Évaluation 3 - mi-mai : 25% de la note finale Participation active en classe avec évaluations formatives : 25% de la note finale Août : traduction à vue avec préparation : 100% de la note. Calendrier des évaluations : voir Moodle.</p> <p>Pour les tests, seuls les dictionnaires papier sont autorisés, aucune ressource électronique ou IA ne sera autorisée. La note finale est la moyenne pondérée des notes A (Q1) et B (Q2). Dans la note finale, la partie A (Q1) vaut pour 30% et la partie B (Q2) vaut pour 70%.</p> <p>Un plan détaillé des modalités, échéances et consignes des évaluations certificatives est disponible sur la plateforme d'enseignement à distance. Téléphones et objets connectés rigoureusement interdits.</p> <p>En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, la titulaire du cours pourra proposer au jury de s'opposer à l'inscription à l'examen d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas participé régulièrement aux activités d'apprentissage sans avoir obtenu de dispense de sa part.</p> <p>En cas d'échec à l'AA BMHES1231B, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p> <p>BMHES1231 est un prérequis de BMHES1352.</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>Traduction :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Correction collective ou individuelle, commentée et argumentée des traductions écrites préparées au préalable. Recherches ponctuelles d'informations extra et paratextuelles. • Évaluation de textes soumis par les étudiant.e.s pendant l'année, sans attribution de points mais avec commentaires afin d'aider les étudiant.es à cibler leurs difficultés ; critères de correction identiques à ceux de l'examen final. • Préparation en présentiel et non-présentiel et participation active en classe requises. <p>Exercices préparatoires à l'interprétation :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Correction collective ou individuelle des exercices de traduction à vue C>A. • Participation active en classe requise. <p>L'utilisation par l'étudiant-e des IA génératives n'est pas recommandée dans le cadre de cette UE. Toutefois, si tel était le cas, l'étudiant-e est tenu-e d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet d'une utilisation des IA en précisant si l'IA a été utilisée pour rechercher de l'information, pour la traduction ou la rédaction du texte ou pour la correction de celui-ci. Par ailleurs, les sources d'information doivent être systématiquement citées en respectant les normes de référencement bibliographique. L'étudiant-e reste responsable du contenu de sa production, indépendamment des sources utilisées.</p> <p>Sur décision du professeur, 15 % du cours en présentiel peut être remplacé par des travaux dirigés et/ou autonomes en distanciel synchrone ou asynchrone.</p>

Contenu	<ul style="list-style-type: none"> • Exercices pratiques de traduction écrite de textes généraux de C>A, respectant ou non une thématique précise. • Exercices pratiques de traduction à vue (avec préparation) de textes généraux de C>A.
Bibliographie	<p>BELOT Albert, (1997), Espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction, Ellipse, Paris</p> <p>DELISLE Jean, (2004), La traduction raisonnée, coll. Pédagogie de la traduction, Les Presses de l'Université d'Ottawa</p> <p>GILE Daniel (2005), La traduction la comprendre l'apprendre, coll. Linguistique nouvelle, PUF, Paris.</p>
Autres infos	<ul style="list-style-type: none"> • Documents et informations complémentaires disponibles sur la plateforme d'enseignement à distance. • Notes de cours. <p>Q1 Traduction vers le français avec Madame Schwarz.</p> <p>Q2 Traduction vers le français avec Madame Schwarz. Traduction à vue avec Madame Teuwen.</p>
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHES1131 ET BMHFR1132	